

## **CHAPTER III**

### **RESEARCH METHODOLOGY**

This chapter will discuss the research design in conducting the research, the object of the research, data collection and data analysis, then the research procedures.

#### **3.1 Research Design**

Since the researcher tries to define, classify, analyze and describe the collected data, qualitative method is employed in this research, where the researcher wish to report detailed information or observation.

As stated by Creswell (1994:1), qualitative method is an inquiry process of understanding a social human problem, based on building a complex, holistic picture, formed with words, reporting detailed views of informants and conducted in natural setting.

Along with this understanding, Fraenkell and Wallen (1993, as cited in Lestiani, 2009: 38) add that when a researcher used qualitative method the result were not presented in numbers but in form of writing and giving interpretation to the result descriptively.

This study also descriptive, that the researcher is interested in process, meaning, and understanding gained through words or pictures (Creswell, 1994: 145).

### 3.2 Object of the Research

The object of this research is a novel entitled “The Ghost” written by Danielle Steel that was published in 1997 and was translated into Indonesian entitled “Belenggu Masa Silam” by the translator, Widya Kirana in 1999.

This novel tells about a man named Charles Waterson who really loved his wife, Carole, and Sarah Ferguson, a woman who lived two centuries before him.

Charles felt his life messy in his ten-year marriage with Carole when she asked for divorce and run to another man whom he thought older enough to be her husband. It is not at all, unexpectedly, he was transferred to New York office as if his divorced was not enough to make his life messy.

Frustrated, he decided to take leaves of absence and drives through New England. On his way, a sudden snowstorm stranded him on a small town, Deerfield, where he found an exquisite lakeside château belongs to a widow. Then he decided to rent it.

That château was firstly belonging to Sarah Ferguson, a beautiful woman who lived on the eighteenth century. On Christmas Eve, she showed up herself to Charles. Then, on the next day, Charles found her diaries.

As he read her diaries page to pages, he felt as if he was sank to her stories. Her diaries told that she was a wife of an Earl of Balfour. But she escaped to America, run from his beast husband to start a new life. Her stories, then, gave him the courage to let go of his past and grasp a future that is right before his eyes.

### 3.3 Techniques of Collecting the Data

In collecting the data, I use documentary investigation. The data are taken from the novel entitled “The Ghost” written by Danielle Steel and its translated version “Belunggu Masa Silam” by Widya Kirana. The steps in collecting the data are as follows.

- a. Reading the original novel “The Ghost”
- b. Reading its Indonesian translation “Belunggu Masa Silam”
- c. Listing and tabulating the collected data

### 3.4 Techniques of Analyzing the Data

As propose by Bandu (cited in Affandi, 2005: 6), analyzing the data in qualitative research basically involves synthesizing the obtained information from various sources into coherent description of what the researcher observe or otherwise to discovered. In this study, the steps in analyzing the data are as follows.

- a. Classifying the similes and metaphor

The collected English similes are classified based on Keraf’s classification; open simile and close simile. While the collected English metaphors are classified based on Larson’s classification, those are live metaphor and dead metaphor. All similes ad metaphors containing the same type are clustered and counted then presented in percentage.

- b. Analyzing the translation procedure

The researcher use Newmark’s theory of translation procedures in analyzing the translator’s strategies in translating the collected similes and metaphors. In

order to make the analysis easier, each translated similes and metaphors placed next to its original English version. Then all similes and metaphors containing the same translation procedure are clustered and counted then presented in percentage.

### 3.5 Research Procedures

In doing the research, the researcher is following some step that put in order. The steps are as follow.

- a. Decide what method will be employed in the research, whether it is quantitative research or qualitative research.
- b. Collect the data. This is done by first, reading the original novel "The Ghost". Second, reading its Indonesian translation "Belenggu Masa Silam". Then, listing and tabulating the collected data.
- c. Analyze the data. This step is done by classifying the similes and metaphor, then analyzing the translation procedure of similes and metaphors found in the novel.
- d. Discuss the findings of the research that answer the research question. As stated in the first chapter, the research questions are what types of similes and metaphors expressed in novel *The Ghost* are and what strategies used by translator in translating similes and metaphors in novel *The Ghost* are.
- e. Make a conclusion based on the findings.